

北京大學國際漢學家研修基地

# 國際漢學研究通訊

Newsletter for  
International China Studies

第五期

2012. 6



北京大學出版社  
PEKING UNIVERSITY PRESS

**圖書在版編目(CIP)數據**

國際漢學研究通訊. 第五期/北京大學國際漢學家研修基地. 編 —北京: 北京大學出版社, 2012.7

ISBN 978-7-301-20939-4

I. ① 國… II. ① 北… III. ① 漢學-研究-世界-文集  
IV. ① K207.8-53

中國版本圖書館 CIP 數據核字(2012)第 154616 號

**書 名:** 國際漢學研究通訊(第五期)

**著作責任者:** 北京大學國際漢學家研修基地 編

**責任編輯:** 翁雯婧 王 琳

**標準書號:** ISBN 978-7-301-20939-4/H·3102

**出版發行:** 北京大學出版社

**地 址:** 北京市海淀區成府路 205 號 100871

**網 址:** <http://www.pup.cn>

**電 話:** 郵購部 62752015 發行部 62750672

編輯部 62765691 出版部 62754962

**電子郵箱:** [dianjiwenhua@163.com](mailto:dianjiwenhua@163.com)

**印 刷 者:** 三河市北燕印裝有限公司

**經 銷 者:** 新華書店

720 毫米×1020 毫米 16 開本 26.5 印張 457 千字

2012 年 7 月第 1 版 2012 年 7 月第 1 次印刷

**定 價:** 70.00 元

---

未經許可,不得以任何方式複製或抄襲本書之部分或全部內容。

版權所有,侵權必究 舉報電話: 010-62752024

電子郵箱: [fd@pup.pku.edu.cn](mailto:fd@pup.pku.edu.cn)



現代的瑣羅亞斯德教拜火神祠(榮新江文,圖8,朱玉麒攝影)



費魯扎巴德的薩珊王宮(榮新江文,圖12,朱玉麒攝影)



縫製的古木船(榮新江文,圖15,朱玉麒攝影)



波斯波里斯(榮新江文,圖20,朱玉麒攝影)

## 《國際漢學研究通訊》

### Newsletter for International China Studies

#### 編輯委員會

主 任 榮新江

委 員(按漢語拼音音序排名):

白謙慎(美國波士頓大學)

程郁綴(北京大學)

程章燦(南京大學)

傅 剛(北京大學)

寇致銘(澳大利亞新南威爾士大學)

李 零(北京大學)

李 慶(日本金澤大學)

劉玉才(北京大學)

馬辛民(北京大學出版社)

潘建國(北京大學)

齊東方(北京大學)

橋本秀美(北京大學)

榮新江(北京大學)

商 偉(美國哥倫比亞大學)

王 博(北京大學)

汪 濤(英國倫敦大學)

徐 俊(中華書局)

楊繼東(美國密歇根大學)

袁行霈(北京大學)

張志清(中國國家圖書館)

趙 超(中國社會科學院)

鄭吉雄(臺灣大學)

主 編 劉玉才

# 目 錄

## 漢學論壇

《宋會要輯稿》所記明教經像考略

——霞浦文書研究

馬小鶴/3

試論 1333—1341 年元史闡釋的諸問題

孫康宜撰 孫保羅譯/30

關於《李卓吾先生批評西遊記》的版本問題

上原究一/41

明朝覆滅的舞臺演繹

——17 世紀荷蘭劇作家胡斯之 *Trazil* 與馮德爾之 *Zungchin* 解析

Paize Keulemans 撰 朱姍譯/71

東亞政治發展史上古學的興起與重要性

——細審伊藤仁齋與朱舜水之互動

呂玉新/95

陳寅恪與德國的早期學術聯繫新證

陳懷宇/136

## 文獻天地

唐鈔本《翰苑》殘卷考正

童嶺/153

稀見日本漢籍《新選分類集諸家詩卷》、《續新編分類諸家詩集》

中宋人佚詩及其價值

卞東波/187

法國漢學家與 19 世紀巴黎王家圖書館的戲曲圖書

李聲鳳/220

國家圖書館藏羅斯藏書考

彭福英/235

《保富述要》的原作與譯作

艾俊川/246

## 漢學人物

### 回到核心

- 浦安迪先生訪談 劉 倩/255
- 域外知音：浦安迪的中國古典小說研究 李鵬飛/266
- 我的老師浦安迪教授 李惠儀/281
- 從師浦安迪教授 鍾志清/284
- 走近浦安迪先生 劉 倩/288

## 馬可·波羅研究

### 沿着馬可·波羅的足跡走訪伊朗

- 2012年初考察紀要 榮新江文 朱玉麒攝影/295
- 《馬可·波羅行紀》與斯坦因的考古探險活動 羅 帥/313
- 鯨(Jūng)船考
- 13至15世紀西方文獻中所見之“Jūng” 邱軼皓/329
- 近三十年大陸元代南海交通史研究評述(1980—2010) 陳春曉/339
- 評 *Hormuz in Yuan and Ming Sources* 及其漢譯本 求芝蓉/353
- 廣東中外文化交流史跡考察日記 榮新江 羅 帥/364

## 研究綜覽

### 唐代文史研究的典範

- 劍橋大學麥大維(David McMullen)教授北大講學述要 李丹婕/377
- 異域文心：汪德邁教授系列講座小記 程蘇東/386

## 基地紀事

- 國際漢學系列講座紀要(2011.10—2012.3) 399

## 征稿啓事

漢學論壇





# 《宋會要輯稿》所記明教經像考略

——霞浦文書研究

馬小鶴

《宋會要輯稿》刑法二記載，宣和二年（1120年）十一月四日，臣僚言：

一、温州等處狂悖之人，自稱明教，號為行者。……一、明教之人所念經文及繪畫佛像，號曰《訖思經》、《證明經》、《太子下生經》、《父母經》、《圖經》、《文緣經》、《七時偈》、《日光偈》、《月光偈》、《平文策》、《漢贊策》、《證明贊》、《廣大懺》、《妙水佛幀》、《先意佛幀》、《夷數佛幀》、《善惡幀》、《太子幀》、《四天王幀》。已上等經佛號，即於道釋經藏並無明文該載，皆是妄誕妖怪之言，多引“爾時明尊”之事，與道釋經文不同。至於字音，又難辨認。委是狂妄之人偽造言辭，誑愚惑衆，上僭天王、太子之號。<sup>①</sup>

牟潤孫於1938年發表的文章中撿出這段北宋的資料，並作了初步解釋<sup>②</sup>。吳晗1940年發表的文章中引用了這段資料<sup>③</sup>。意大利學者富安敦(A. Forte)1973年將其翻譯成法文，並作了比較詳細的研究<sup>④</sup>。林悟殊也數次引用這段資料<sup>⑤</sup>。連立昌在研究福建秘密社會的專著中也分析了這段記載温州明教的

作者單位：美國哈佛大學哈佛燕京圖書館中文部

① 《宋會要輯稿》一六五册《刑法》二之七八，中華書局1957年版，第6534頁。

② 牟潤孫，2009年，第703—706頁。

③ 吳晗，1951年，第239頁。

④ Forte, 1973, pp.238—252.

⑤ 林悟殊，1997年，第147、161、182頁；2011年，第106頁。

文字<sup>①</sup>。劉南強將這段史料翻譯為英文，使其更為西方學界所熟悉<sup>②</sup>。吉田豐在研究日本藏明教《宇宙圖》時也分析了這段資料<sup>③</sup>。下文引用諸位先賢的意見不再一一註明頁數。

這段資料只保存了題目，並無明教經文全部或部分摘抄，也無繪畫摹本，長期以來囿於資料所限，很難進一步深入瞭解這些經像的具體情況，及其與唐代漢文摩尼教經文的關係。至今所知的唐代漢文摩尼教經像相當有限，《摩尼光佛教法儀略》（以下簡稱《儀略》）所記載的七部大經及《大二宗圖》只留下了名稱，其實際內容並無多少漢文資料留存。只有敦煌所出的《下部讚》、《儀略》和《惠明經》（此名為其帕提亞文原本書名的翻譯，通常稱京藏《摩尼教殘經》，簡稱《殘經》）殘卷的具體內容為我們所知。現存的漢文摩尼教殘卷可能只是唐代漢文摩尼教文獻的一小部分。近年來部分刊佈的霞浦文書，以及日本藏明教繪畫，有許多內容不見於敦煌所出三部摩尼教殘經，其源頭很可能就是今已不存在的唐代漢文摩尼教文獻。《宋會要輯稿》所記載的十九部明教經像雖然也只留下了名字，但是，它們是上承唐代漢文摩尼教文獻，旁證日本藏明教繪畫，下啓霞浦文書的重要中間環節，值得進行深入分析。現在借助日藏明教繪畫、霞浦文書，我們可以推進對這十九部經像的認識。反過來，對這些經像的闡釋又為我們理解霞浦文書、日藏明教繪畫提供了背景資料。

## 一、《大二宗圖》、《圖經》與《宇宙圖》

牟潤孫認為：《儀略》“經圖儀（章）第三”云：“凡七部，並圖一。”其圖名“大門荷翼圖，譯云《大二宗圖》，當即《圖經》也。富安敦也認為《圖經》可能與《大二宗圖》有關。

亨寧（W. B. Henning）在和哈隆（H. Haloun）合作譯註英藏《儀略》的文章

① 連立昌，1989年，第14、21頁。

② Lieu, 1992. pp.276—277.

③ 吉田豐，2010年，第19頁。

中，詳細註釋了《大二宗圖》<sup>①</sup>。《大二宗圖》當即科普特文文獻列在七部大經之後的《埃空》(Εικόν, 圖片)。我們可以把科普特文《佈道書》(Homilies)第25頁上列舉的摩尼教經典<sup>②</sup>與《儀略》作一對照：

科普特文《佈道書》第25頁	漢文《儀略》
1, εὐαγγέλιο 《福音書》	第一, 大應輪部, 譯云《徹盡萬法根源智經》
2, θησαυρος μπων <sup>2</sup> 《生命寶藏》	第二, 尋提賀部, 譯云《淨命寶藏經》
6, επιστολανε 《書信》	第三, 泥萬部, 譯云《律藏經》, 亦稱《藥藏經》
4, χωμε ν̄μυστηριον 《秘密書》	第四, 阿羅瓊部, 譯云《祕密法藏經》
3, πραγματεία 《鉢迦摩帝夜》	第五, 鉢迦摩帝夜部, 譯云《證明過去教經》
5, χωμε ν̄γυγας 《巨人書》	第六, 俱緩部, 譯云《大力士經》
7, ψαλμος 《讚美詩》	第七, 阿拂胤部, 譯云《讚頌經》
δικον 《圖像》	大門荷翼圖一, 譯云《大二宗圖》

摩尼在《克弗來亞》第154章中陳述了自己的宗教比以前諸教優勝的十個方面, 其中第二方面是: “確實, 所有的(使徒們), 在我之前降臨的我的兄弟們, (都沒有著書立說, 寫下)他們的智慧, 就如我所做的那樣。他們(也沒有)像我一樣, 在圖畫(書)裏畫出他們的智慧。”<sup>③</sup>

宗德曼提出, 摩尼為了說明其教義而畫的圖像, 可能在中古波斯文中稱 nigūr, 在粟特文中稱 pyšpōw。中古波斯文文書 M 2 說: 摩尼派末冒(Mār Ammō)與阿達凡親王(prince Ardavān)一起到東方的阿巴沙省(Abaršahr)去傳教, 帶着書籍抄寫員和書籍的圖畫(nbyg' n ng' r' b' g)。粟特文書 M 18, 220 講述了同一個故事: 摩尼派末冒和阿達凡親王到東方去, 其後他還派了其他抄寫員帶着書籍的圖畫(pyšpōw)前去<sup>④</sup>。

吉田豐2010年刊佈了最近發現的摩尼教繪畫, 可能是元末從中國寧波地

① Haloun and Henning, 1952, pp.194—195, 204—210. 亨寧認為, 《大二宗圖》可能就是帕提亞文的 Ārdhang。富安敦、劉南強、克林凱特(H.-J. Klimkeit)都接受了亨寧的意見, 參閱: Klimkeit, 1982, pp.1, 15—17; 林悟殊中譯本第18—19, 42—44頁。但是宗德曼提出, Ārdhang 可能並非《圖像》。參閱 Sundermann, 2005. 但這並不影響科普特文與漢文文獻證實摩尼確實創作了一部圖像來闡明自己的教義。

② Polotsky, 1934, p.25.

③ Gardner & Lieu, 2004, p. 266.

④ 也可翻譯為: “書籍(與)圖畫”。Sundermann, 2005, pp. 382—383. *Dictionary*, v.3, pt. 1, p. 240. 以前一般都翻譯為“畫師”, 參見 Klimkeit, 1982, pp. 203—205.

區帶到日本去的，其中有一幅 119.9×57.6 的巨製，全面描繪了摩尼教的整個宇宙結構，吉田豐將其命名為《宇宙圖》(圖1)<sup>①</sup>。

《宇宙圖》如此全面細緻地描繪了摩尼教的宇宙結構，內容超出現存漢文摩尼教文獻，可能是以《大二宗圖》為藍本，吸收了一些佛教繪畫因素而繪成的。《宋會要輯稿》提到的《圖經》，列在經文之中，本身當非“圖”，而是“經”，即不是圖畫，而是解釋圖畫的經文。霞浦文書中的不少文字可能與《圖經》有關。比如，《摩尼光佛》的請福科儀關於十天王的描繪：

十天王者，梵名阿薩漫沙也。是故道教稱爲昊天玉皇大帝。住在第七天中，處在大殿，管於十天善惡之事。此天內有十二面寶鏡：上面觀於涅槃，下面照於陰司地府，十面鑑於十天諸魔背叛等事。化四天王管四天下：嚧[嚧]逸天王管北鬱壇界，彌訶逸天王[轄東弗婆提，嚧嚧囉天王]統御南閻浮提，娑囉逸天王掌握西瞿耶尼。四天大明神若見諸天惡魔起奸計，騷擾天空地界諸聖，應時展大威神，折挫調伏，速令安定；急使調伏。一心虔恭，合掌皈依，同降道場，加彼下界福

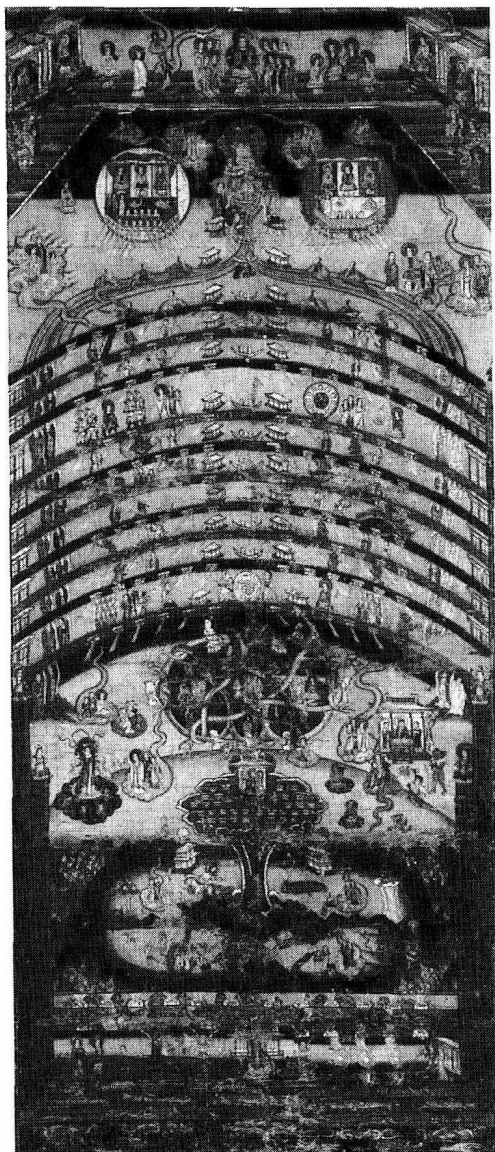


圖1 《宇宙圖》，見吉田豐，2010年，圖版1

<sup>①</sup> 吉田豐，2010年。

德，男女長福消災，增延福壽。<sup>①</sup>

這段文字與《宇宙圖》的第七天(圖2)對照，兩者相當吻合。《宇宙圖》第七層天上左邊畫有一尊神坐在寶座上，左右各有四個身穿盔甲的武士侍立。這位神應該就是淨風第二子尊貴的王(拉丁文 rex honoris)，在漢文中寫作“十天大王”，簡稱“十天王”。第七層天的右面畫了一個圓輪，上面有十二個面孔，就像時鐘上的數字似的排列着。這可能就是十二面透鏡，十天王就通過這十二面透鏡監視十層天上被囚禁的諸魔，也就是上面這段文字裏講的“十二面寶鏡”。詳細論證請參閱拙文《摩尼教十天王考》<sup>②</sup>。



圖2 《宇宙圖》(部分)，見吉田豐，2010年，圖版2

<sup>①</sup> 元文琪，2011年，第178頁；筆者對文字稍作校改，陳氏法師提供的一本未名科儀書的“讚天王”的文字稍有不同，馬小鶴，2010年，第119頁。

<sup>②</sup> 馬小鶴，2010年。

## 二、《四天王幀》

富安敦指出四天王在梵文中作 *catvāro mahārājikāh*，出自佛教。那麼《四天王幀》是描繪佛教的四大天王，還是描繪摩尼教的神祇？四天王還見於《摩尼光佛》的一段經文(第12頁)：

清靜門示現北方佛，此方真教主噓[嚙]逸天王

光明門示現東方佛，此方真教主彌訶逸天王

大力門示現南方佛，此方真教主[喋]囉逸天王

智慧門示現西方佛，此方真教主娑囉逸天王

威德門示現中央佛，此方真教主耶俱孚大將

[味嗟]皎明使<sup>①</sup>

《興福祖慶誕科》<sup>②</sup>的“請護法文”與此類似，也將四天王與“清淨、光明、大力、智慧”等四寂以及民間宗教的五方相配，但是細節稍有不同：

北 清靜門示現北佛 北方守坎主 噓嚙逸天王

東 光明門示現東佛 東方守震主 彌訶逸天王

耶俱孚大將

中 貞如門示現中央佛 中央輔弼主 唯願

味嗟皎明使

南 大力門示現南佛 南方守離主 喋囉逸天王

西 智慧門示現西佛 西方守兌主 娑囉逸天王

此前有文字說明：“恭唯四梵天王、二大護法威靈[赫赫，聖德巍巍，神]銳持手若風生，寶甲渾身如電閃；曾受記于當年，誓護法於末世。……天王化四明神，銳持手，甲穿身，禦冤敵，護真人，令正教，免因循。……[噓]嚙逸囉、彌訶

<sup>①</sup> 元文琪，2010年，第178頁。

<sup>②</sup> 筆者寫信給福建省文物局局長鄭國珍先生、霞浦縣副縣長黃敏皓女士、霞浦縣博物館館長吳春明先生，希望獲得有關文書照片進行研究，承他們大力支持，發給筆者《奏申牒疏科冊》、柏洋鄉謝法師藏《無名科文》與《興福祖慶誕科》，特此致謝。

逸啰、[囉囉]囉逸啰、……娑啰逸啰。”

四天王的名字不見於現存唐代漢文摩尼教殘卷。四天王在《宇宙圖》上卻清晰可見。在十天八地之間繪有須彌山，山頂上的大殿當代表善見城；其前面有四個合掌跪着的神，即四天王；再前面是三十二個宮殿。吉田豐指出，這相當符合粟特文文獻(M7800 I)的描述。(圖3)表面上看，這類似佛教繪畫，四天王是：東方持國天王(Dhṛtarāṣṭra)、南方增長天王(Virūḍhaka)、西方廣目天王(Virūpākṣa)、北方多聞天王(Dhanada)。但是實際上，在佛教外衣下，表現的是摩尼教的內容：四天王為摩尼教中鎮壓大力士的四大天使，三十二個宮殿即為囚禁大力士之處。筆者另撰《摩尼教四天王考》，將在《絲瓷之路II》發表。

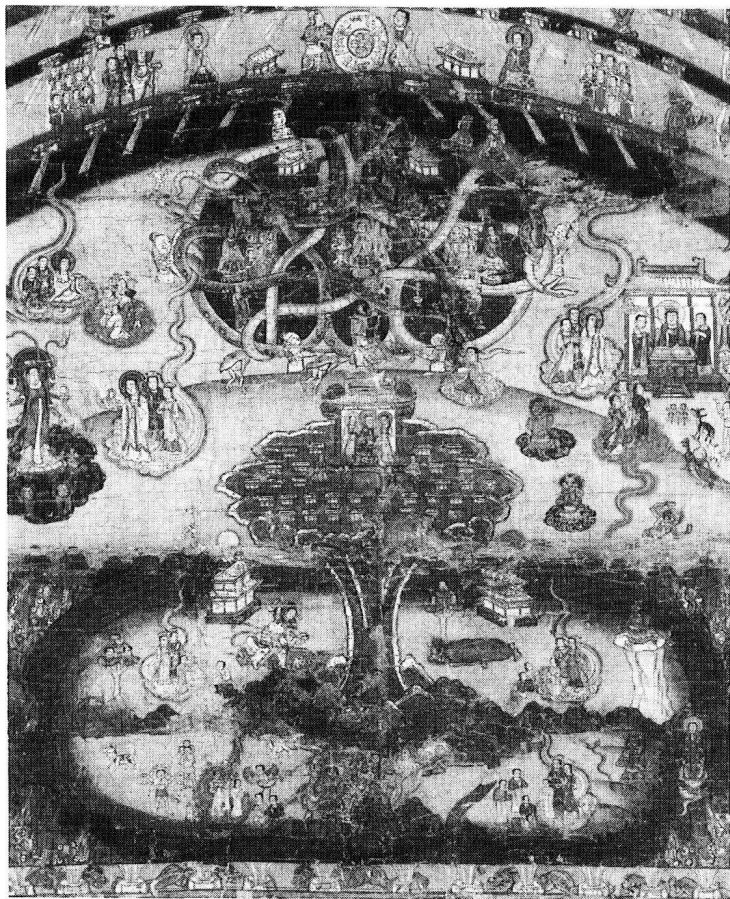


圖3 《宇宙圖》(部分),見吉田豐,2010年,圖版4



據筆者考證，十天王的梵名阿薩漫沙出自粟特文 *sm'nxšyδ*，讀若 (a)smān-xšēδ。四天王之音譯名字也均出自伊朗語：嚧嚧逸嚧 < 中古波斯文 *rwp'yl* / 帕提亞文 *rwf'yl*，均讀若 *rufaēl*，通常譯為“拉法葉爾”；彌訶逸嚧 < 中古波斯文 *myx'yl* [*mīxaēl*] / 帕提亞文 *myh'yl* [*mīhaēl*]，通常譯為“米迦勒”；嚧嚧嚧逸嚧 < 中古伊朗語 / 帕提亞語 *gbr'yl* [*gabraēl*]，通常譯為“加百列”；娑嚧逸嚧 < 中古伊朗語 / 帕提亞語 *sr'yl* [*saraēl*]，通常譯為“沙逆夜”。這種稀奇古怪的文字在霞浦文書中比比皆是，完全符合《宋會要輯稿》所言：“至於字音，又難辨認。”但是，這並非“委是狂妄之人偽造言辭，誑愚惑衆，上僭天王、太子之號。”實際上這應是照抄唐代漢譯摩尼教經的結果，歷代傳抄可能有誤，但仔細辨析仍有可能還原其伊朗語或阿拉姆語語源；至於“天王、太子”也是照抄而已。“十天王”、“十天大王”、“太子”本來就見於敦煌發現的《下部讚》、《殘經》和《儀略》。

### 三、《太子下生經》

富安敦已經注意到開元十九年(731年)撰寫的《儀略》引《老子化胡經》(簡稱《化胡經》)，將摩尼稱為“太子”：

《老子化胡經》云：我乘自然光明道氣，飛入西擲玉界蘇鄰國中，示為太子。捨家入道，號曰摩尼。轉大法輪，說經戒律定慧等法，乃至三際及二宗門。上從明界，下及幽塗，所有衆生皆由此度。<sup>①</sup>

敦煌本《化胡經》第一卷確實有類似內容，文句微有不同，也把摩尼稱為“太子”：

後經四百五十餘年，我乘自然光明道氣，從真寂境，飛入西那玉界蘇鄰國中，降誕王室，示為太子。捨家入道，號末摩尼。轉大法輪，說經戒律定慧等法，乃至三際及二宗門，教化天人，令知本際。上至明界，下及幽塗，所有衆生皆由此度。<sup>②</sup>

① 本文所引敦煌摩尼教漢文文獻悉用林悟殊、芮傳明校本，不再一一註明。參閱林悟殊，1997年，第268—325頁；芮傳明，2009年，第361—420頁。

② 《大正新修大藏經》，卷54，No.2139，第1267頁。[http://www.cbeta.org/result/normal/T54/2139\\_001.htm](http://www.cbeta.org/result/normal/T54/2139_001.htm) 圖版：<http://www.daoisms.org/uploads/allimg/120127/5-12012G15G7.jpg>